

臺灣外文學術著作中譯需求趨勢 暨翻譯模式之實務分析

林慶隆 彭致翎 吳培若

摘要

藉由外文學術著作中譯，可引進世界各國學術發展成果新知，從而豐富國內學術資源，啟迪學術思潮，促進學術發展。臺灣因學術著作市場規模不大，稿酬低及譯者對學術著作翻譯的貢獻不易獲肯定等因素之影響，大專校院及研究機構學者進行翻譯意願不高，民間出版業者亦因成本風險考量，出版意願低落，尤其對於一些專精類學術著作，若無政府資源挹注，翻譯數量恐更為不足。然國內對外文學術著作中譯的需求重點如何？實際出版供應狀況如何？專職或兼職譯者之表現是否有差異？這些問題需有實務資料分析，方能對實際狀況有更深入的了解。本文以個案—國家教育研究院（含原國立編譯館）探析，主要探討：（一）臺灣近年來外文學術著作中譯的需求趨勢；（二）外文學術著作中譯實際出版情形；（三）外文學術著作中譯翻譯模式等議題。

本研究採文件與統計分析、焦點團體座談等方法。文件包括：（一）國立編譯館（2002-2011）及國家教育研究院（2011）的文件及數百冊圖書的推薦書單；（二）國立編譯館（2002-2011）及國家教育研究院（2011）翻譯出版的 180 多本學術著作、文件及專書的內容類別、譯者、審查結果、原著字數及譯著字數等資料。本研究發現國內對學術著作翻譯的需求以教育、人文、社會及行為科學、生命科學及自然科學較多；推薦翻譯圖書以英文原著最多；實際出版則以社會及行為科學領域，英文為原著語文最多；專職譯者與領域專業人士搭配，在譯稿審查有較好的表現等。最後，本研究對臺灣外文學術著作中譯未來翻譯發展作法提出一些建議。

關鍵詞：學術著作、外文學術著作、學術翻譯、翻譯政策

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員及中心主任。

彭致翎，國家教育研究院編譯發展中心助理研究員。

吳培若，國家教育研究院編譯發展中心研究助理。

本文部分內容原發表於國家教育研究院與國立臺灣師範大學翻譯研究所 2012 年 11 月 23 日主辦之「2012 臺灣翻譯研討會—翻譯專業發展與品質提升」，題目為「臺灣外文學術著作中譯重點領域及翻譯模式之實務分析」，感謝與會專家學者所提之建議。而且，感謝兩位匿名審查教授對本文的審查及提供修改意見。

Practical Analysis of Trends in and Models of Taiwan Translations of Foreign Academic Works into Chinese

Ching-Lung Lin Chih-Ling Peng Pei-Jo Wu

Abstract

Translating foreign academic works into Chinese is essential to academic resources and development in Taiwan. However, this need also poses many questions. Which books in which academic fields need to be translated the most? How many translated foreign academic works are actually published every year? What kind of distribution do the translated publications enjoy in various academic fields? Do full and part-time translators perform differently from each other in their translation projects? The most crucial issue is: Which translated academic books are most needed for Taiwan's future academic development? Bearing these questions in mind, we focus the purposes of the present study on investigating (a) in which academic fields is there a high demand for the translation of foreign academic works into Chinese, (b) publishing status of those translated academic publications, (c) translation models used in the translation of foreign academic works into Chinese.

Document analysis, statistical analysis and focusing group interviews were adopted for this study to analyze the following sources:

- (a) Documents and book lists from the National Institute for Compilation & Translation (NICT, 2002-2011) and the National Academy for Educational Research (NAER, 2011). Hundreds of books were recommended every year during this period. They were first recommended by college teachers, researchers, and publishers and then reviewed by experts recommended by the NICT or the NAER.
- (b) Documents and book information from the NICT (2002-2011) and the NAER (2011). More than 180 translated books were published by the NICT or the

Ching-Lung Lin, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Chih-Ling Peng, Assistant Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Pei-Jo Wu, Research Assistant, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

NAER during this period. This research refers to such information as book titles, content categories, translators, the total number of words of the original and the translated texts respectively.

The results showed that domestic demand for the translation of foreign academic works into Chinese fell into five main categories, such as education, humanities, social and behavioral sciences, life sciences, and natural sciences. Most of these scholarly books recommended by university teachers and institute researchers were written in English. As for translated academic publications, most of these scholarly books under translation fell into social and behavioral sciences, and English was the most original language text. Full-time translators allied with professionals in the field had better translation and review performance. Finally, some suggestions for future translations of foreign academic works into Chinese are given.

Key words: Academic works, translation of academic works, foreign academic works, translation policy

壹、前言

學術著作係指內容具有原創性、作者主要為大專院校教師或研究人員，或研究機構研究人員，且主要流通於學術專業社群之內的著作。外文學術著作中譯引進世界各國學術發展成果及新知，豐富國內學術資源，啟迪學術思潮，促進學術發展。臺灣因學術著作市場規模不大，稿酬低及譯者對學術著作翻譯的貢獻不易獲肯定等因素影響（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006），大專校院及研究機構學者進行翻譯意願不高，民間出版業者亦因成本風險，出版意願低落，尤對於一些專精類學術著作，若無政府資源挹注，翻譯數量恐更為不足。然而國內目前對外文學術著作中譯的需求重點如何？實際出版供應狀況如何？專職與兼職譯者表現是否有差異？諸此問題需有實務資料進行分析，方能對實際狀況有更深入的瞭解。

數十年來，國內除少數民間出版社從事外文學術著作中譯外，政府方面主要有國立編譯館（至 2011 年）、國家教育研究院（2011 年起）及行政院國家科學委員會等單位，其中國家教育研究院係於 2011 年 3 月 30 日由國立編譯館、國立教育資料館等單位整合成立，並承續原各單位業務。國立編譯館及國家教育研究院主要翻譯世界學術著作，國家科學委員會則補助翻譯經典學術著作。其中以國立編譯館長期投入外文學術著作中譯，數量超過一千冊，規模最大。國立編譯館（2002-2011）及國家教育研究院（2011）經由請各領域學者專家推薦，函請國內各大專校院轉請所屬教師、研究機構轉請所屬研究者、及出版業者推薦外文學術著作需要中譯圖書書單，再遴請各領域學者專家，依據學術重要性及翻譯為中文的必要性兩個審查標準進行審查，通過後列為與出版業合作翻譯外文學術著作的推薦書單，多年來已累積數百冊的書單，這些原推薦書單及審查通過書單資料可謂目前國內對外文學術著作中譯需求最具規模之調查，若經系統研究分析，將可了解臺灣對外文學術著作中譯的需求重點及趨勢；另外，近 10 年來，國立編譯館（2002-2011）及國家教育研究院（2011）與出版業者合作翻譯出版 180 多本學術著作，每本均有著作內容類別、出版者、譯者、原著字數及譯著字數等資料，若經系統探討及統計分析，將可對外文學術著作中譯出版供應實際狀況，專兼任譯者表現是否顯示差異等問題，提供實證資料，有助於瞭解近年來臺灣外文學術著作中譯需求重點、趨勢及翻譯模式，成果可提供研擬政策及發展外文學術著作中譯實務參考，以提升精進我國學術著作翻譯專業發展。

綜上緣由，本文之主要目的如下：

- 一、探討臺灣近年來外文學術著作中譯的需求趨勢。
- 二、探討臺灣近年來外文學術著作中譯實際出版情形。
- 三、探討外文學術著作中譯之譯者組合及翻譯表現等議題。

貳、文獻探討

臺灣社會經濟的進步，有賴於發展知識型經濟，以充實各級產業的知識含量。相較於西方先進國家，臺灣在知識交流中主要為接收與學習的角色，需要積極引進國外科學及各學術領域的知識（馮國扶，2012）。外文學術著作中譯雖然對豐富臺灣學術資源及促進學術發展非常重要，然而，國內除了王志弘（2005）《學術著作翻譯的症候與病理：臺灣社會學翻譯研究，1950-2005》，全面分析社會學範疇外文中譯狀況與問題；賴慈芸等人（2006）之國立編譯館專案《建立我國學術著作翻譯機制之研究》，從機制面探討國內外學術著作翻譯作法現況、問題，及提高學術著作翻譯稿酬等建議之外，對於外文學術著作中譯的探討並不多，至於其需求重點、趨勢及翻譯模式的研究亦付之闕如。茲依外文學術著作中譯之重要性及需求重點領域、出版現況、及翻譯模式等列述如下。

一、外文學術著作中譯之重要性及需求重點領域

翻譯對整體社會、教育的影響力，遠超過期刊論文，且有助於社會大眾對學科的認識（黃寬重、章英華、蘇國賢、呂妙芬，2012），而外國學術著作中譯最終目的，在於建立本地學術社群可以對話進行研究的語言，積累學術討論的基礎（賴慈芸等人，2006）。薛興國（1987）倡議國內大專院校教師及研究機構研究人員多投入學術著作翻譯工作，陳巨擘（2001）認為國家應挹注經費補助翻譯，孫中興（2004）以個人大學教學經驗為例，說明中譯本在教育的不可或缺，陳東升（2011）亦關切臺灣外文學術著作中譯的重要性及目前翻譯量的不足。另外，歷年來，黃碧端、李永熾、林水福、張小虹、余伯泉、蘇正隆、朱天心等學者分別或共同透過新聞媒體表達政府或學界應重視學術著作翻譯的價值（引自賴慈芸等人，2006）。黃寬重等人（2012）進行臺灣人文社會學術評鑑重要指標研究指出，有 70% 的大學教師受訪者肯定好的學術譯作具重要的學術價值，建議應列入教師學術評鑑指標。

關於外文學術著作中譯的需求重點領域，賴慈芸等人（2006）認為人文社會科學的學術書籍和大專用書需求均相當殷切，至於自然科學則以科普類書籍需求較多。然而，前述論點或看法，為從焦點團體座談學者專家的經驗歸納推論，非依調查資料的分析，故實際情形需進一步瞭解。

二、外文學術著作中譯之出版情形

目前國內從事學術著作翻譯的單位，可分為政府機構及民間業者。學術著作之選擇，有些由政府部門主導，與民間出版社合作出版；有些由民間部門主導，向政府部門申請補助；亦有些完全由民間獨資出版者。關於外文學術著作中譯出版情形，賴慈芸等人（2006）分析博客來網路書店及各出版社網站資料，歸納2005年有出版學術及教科書翻譯書籍的主要出版社有韋伯、五南等16家，出版數量為122冊，相較於當年度臺灣出版的四萬多冊書籍的出版量，約佔0.27%；且有不少接受該研究訪談的教師和編輯表示國內的學術著作翻譯市場萎縮，惟該數據並無各書領域類別、原著語文及譯者等資料。

為了解國內近五年來翻譯書籍出版狀況，國家教育研究院與國立臺灣師範大學（2012）進行之臺灣翻譯產業調查研究，由國家圖書館書目資料（2007至2011年）分析發現，書目資料計40,538件，其中已分類件數為27,973件，未分類件數為12,565件。資料內容包含類號、原著書名、譯著書名、譯者、出版社、及出版年，進一步根據賴慈芸等人（2006）所調查之主要學術著作翻譯出版單位為基礎，並增列心理、典藏家、師大書苑、高等教育等四家出版社，計20家主要學術著作翻譯出版單位，2007-2011年度共計出版2,577件譯著。而各年統計，2007年共有573件，2008年有579件，2009年有565件，2010年有375件，2011年有485件；2008年出版件數最多，2010年出版件數最少。與已分類翻譯類書籍比較，各學術著作翻譯出版單位出版品佔9%。與整體圖書出版品（包含翻譯類及非翻譯類）進行比較，學術著作翻譯出版單位之出版品在2007至2009年，佔整體圖書出版品的比例皆維持1.4%，而2010年則下滑至0.9%，上述學術著作翻譯出版單位中，出版翻譯類書籍最多的是遠流出版社，共出版443件，但以整體趨勢觀之，出版件數從2007年開始逐年下滑，排名第二的是時報文化出版社，共有419件。排名第三的是麥田出版社，共有321件。排名第四的則是聯經出版事業公司，排名第五的是五南出版社，共有227件。然而，上述數據係這些綜合型書籍出版單位所出版翻譯圖書的統計，這些出版業者尚出版一般性的翻譯書籍，學術著作翻譯出版品並未予以分離計算，故關於實際學術著作翻譯出版數量應少於其統計數字。

國內除民間出版社從事外文學術著作中譯之外，政府機構部門方面，主要有國家教育研究院（含原國立編譯館）、行政院國家科學委員會及文化建設委員會等，常態且長期的計畫有國家教育研究院（含原國立編譯館）的外文學術著作中譯，及國科會的「人文學及社會科學經典譯注計畫」。階段性的專案計畫則有教育部「通識教育重要著作譯注出版發行計畫」及「獎勵人權教育、生命教育與道

德教育出版品翻譯計畫」等。

多年來，國立編譯館結合海內外學人譯介世界學術名著，含文、理、法、商、工、農、藝術及教育等類，範圍及於學術經典、科技新知及大專用書等。2002年起採擇具學術重要性、翻譯之必要性，惟市場銷路有限、民間出版意願不高之專精類學術著作與出版業者合作翻譯，2011年3月國立編譯館整合入國家教育研究院後，仍承續此項業務，至2011年9月為止，已出版一百多種學術譯著。國立編譯館及國家教育研究院徵求出版業者合作翻譯出版學術著作時，雖然提供的書單學科領域涵括自然科學與人文社會科學等10多個領域，惟出版業者選擇參與合作翻譯著作大多集中人文與社會學科，其中以社會學領域為最多，超過總數二分之一；其次分別為政治及哲學，佔13本，理工及農（生物）總和僅有六本。以原著語種而言，發現包括英、日、德、法四種語言，而且，英文原著占最大比例，達137本（林慶隆等人，2010，2011）。

在國內外文學術著作中譯產業不盛之情況下，國立編譯館及國家教育研究院所提供與出版業者合作翻譯出版學術著作計畫，有助於持續維持引進世界各國學術發展成果及新知，豐富國內學術資源。

三、外文學術著作中譯的書單及翻譯模式

學術著作書單之蒐羅，賴慈芸等人（2006）在《建立我國學術著作翻譯機制之研究》建議可從《Choice》等書目資料庫、《Book Review Digest》、《Book Review Index》、國外大學出版社及學術出版社等管道取得。至於如何選擇原著作，可由各學門專家組成的委員會決定；政府部門的選擇應偏重市場價值不高，但學術價值高的作品，及大學教科書的翻譯較迫切等建議。國立編譯館及國家教育研究院與出版業者合作翻譯出版學術著作計畫，則徵求大學校院教師、研究人員、出版社與一般社會大眾推薦書單。原著作需符合下列原則：（1）自然科學類為最近三年、人文社會科學類最近五年出版之學術著作，如為經典之學術著作且未經翻譯出版，則不受前述年限限制；（2）前項之著作不包括字典、辭典、百科全書等工具書及通俗讀物。各界推薦之書單，經送學者專家審核通過後即納入公告書單，徵求出版業者合作翻譯。這些原則雖羅列外文學術著作中譯書單來源及原著選擇，但實際情況如何？有待進一步分析。

外文學術著作中譯的譯者，由於涉及專業知識，有些研究認為可由各學術領域培養自己的翻譯人才（賴慈芸等人，2006；陳東升，2011）。然而實際上，許多出版社係採取譯者搭配專業人士審稿的方式。賴慈芸等人（2006）認為臺灣的學術著作中譯規模並不大，倘由每一個學術領域培養自己的翻譯人才，似乎並不

切實際，而後者的專業人士「審稿」方式偏重成品的審核評定。因此，該研究建議，採語言/翻譯專家與知識領域專家合譯的方式，最能兼俱知識專業與翻譯效率。另外，國立編譯館及國家教育研究院與出版業者合作翻譯出版學術著作計畫，譯者需具備之條件包括：(1) 具中華民國國籍；(2) 碩士學位以上或大專校院講師以上或具相當資格，或過去曾翻譯相關學術著作並經公開出版發行之翻譯者。在實務運作層面而言，譯者各種組合之實際情況如何？表現是否有差異，有待從實務資料進行分析。

關於英譯中的字數計算，依據劉敏華等人(2005, 2006)於《建立國家翻譯人才評鑑標準》第二、三期研究中對一般文件筆譯試題發展的作法，採 100 個英文字對應 140-160 個中文字計算；至於在學術著作翻譯實務上，國立編譯館及國家教育研究院採 100 個英文字對應 150 個中文字之計算方式，這些數據都是從一些樣本所獲得之經驗值，若藉由實務資料進行仔細分析，有助於對實際的情況有深刻的了解。

黃寬重等人(2012)進行臺灣人文社會學術評鑑重要指標研究顯示，雖有超過三分之二的大學教師受訪者認同翻譯學術著作之重要性，但以目前國內學術環境，要學者投入翻譯的工作相當困難，其主要原因包括：翻譯學術著作的難度高；時間不夠；翻譯在評鑑中沒有績效，影響最大；翻譯學術著作的市場銷售量太小，出版社出版的意願低落等因素。對於如何提高學術著作翻譯的參與投入量，基於取得國外書籍授權所費不貲，若能由學者提供各學門優良著作名單，由政府協助取得版權，將有助於學者投入翻譯工作，提升學術著作翻譯的品質。

綜合上述文獻，發現國內對於外文學術著作中譯之需求重點、趨勢及翻譯模式等相關研究很少，而且並無較全面資料或實務文件的分析。因此，為補強先前研究之不足，提升外文學術著作中譯之成效，以作為後續研究的參考，亟需就臺灣近年來外文學術著作中譯的需求趨勢、外文學術著作中譯之實際出版情形、書單與翻譯模式等相關議題實務運作層面予以深入探討，期對臺灣外文學術著作中譯未來翻譯重點及實務等提出具體建議。

參、研究方法

本研究採取文件分析、統計分析進行資料蒐集與處理，以及焦點團體座談法進行研究。文件資料包括：(一)國立編譯館(2002-2011)及國家教育研究院(2011)共 10 年的文件，及原推薦書單及審查通過的書單資料。(二)國立編譯館(2002-2011)及國家教育研究院(2011)翻譯出版學術著作的文件及專書的內

容類別、譯者、原著字數及譯著字數等相關資料，並進一步應用統計分析學術著作內容類別、專兼任譯者等對翻譯表現是否顯示差異。

本研究主要係針對國立編譯館（2002-2011）及國家教育研究院（2011）與出版業者合作翻譯出版之學術著作進行個案實務分析，作為臺灣外文學術著作中譯的理論與實務印證之參考，並未包含民間出版社及其他政府機關翻譯出版之學術著作；進行翻譯著作中文字數與原著作英文字數比值分析時，中文字數是以微軟 word 軟體進行字數統計，惟英文原著作字數是採抽樣估計方式，採計範圍為序文、正文與附錄（不含首頁、書名頁、目次、參考文獻、索引等），計算方式為每書自正文之第八頁，每 10 頁抽一頁（若抽取之頁逢圖則跳前一頁；若抽取之頁數中有 25% 之頁數其行數不足半頁，超出部分逢抽取之頁不足半頁，則跳前一頁），以各該頁之第八行字數（標點符號不計，若該行不足半行則跳前一行）乘以各該頁之行數為各該頁之字數，各頁數字數加總後，取其平均單頁字數，乘以採計範圍總頁數得計算之總字數。致可能會有誤差，為研究限制之一。

本研究所使用的統計分析包括描述性統計及 ANOVA 分析等。以次數分配與百分比、平均數、標準差分析基本資料之平均與分布情形，以譯者的不同背景或組合，或圖書之領域類別為自變項，並以譯稿審查情形或（中文字數/英文字數）比值為依變項，進行 ANOVA 分析，以瞭解不同背景的譯者或組合，或圖書之領域類別在譯作審查或文字精簡表現上是否有顯著差異。

本研究舉辦兩次焦點團體座談，分別邀請學術單位、學術譯者及出版單位學者專家共 10 位參與，以瞭解其對於學術著作翻譯相關議題之看法與建議等，其中多位與談者兼具學者、譯者或出版專業。訪談大綱主要探究下列議題：

- 一、國內過去幾年對翻譯的需求以教育、人文、社會及行為科學、生命科學及自然科學較多。推薦翻譯的圖書雖以英文原著最多，但亦包括法、日、德、俄文等原著。實際出版方面，國教院與出版業者合作進行翻譯的圖書最多的是社會及行為科學領域。原著語文以英文最多，需求領域及原著語文與實際翻譯出版存在的落差，其可能因素為何？出版業者、譯者，抑或是讀者需求的因素？
- 二、譯者背景包括學校教師、博士生及碩士及專職譯者三類，幾乎各達三分之一，資深教師或研究人員搭配專職譯者在譯稿審查的表現較好；專職譯者搭配其他譯者表現次之。而且，資深的教師及研究人員的譯者或是專職譯者表現並沒有相對較為突出，其可能因素為何？外文學術著作中譯譯者的組合模式何者較有效益？對政策制度的建議？
- 三、學術著作翻譯書籍書單來源，學者推薦、出版業者推薦、委員會推薦或其他

管道？何者較能貼近使用者需求？

四、臺灣有那些出版社翻譯出版學術著作？翻譯出版那類書籍？數量多少？行銷管道？

五、其他議題，包括與出版社或翻譯系所合作翻譯的實務問題與建議？如何提升學術著作翻譯的品質？配套措施為何？

焦點座談會議結束之後即由研究者整理摘錄會議紀錄，互相比對錄音檔與抄錄，確保摘錄訊息內容正確與完整性。此外分別就參與者在焦點座談所提供的意見進行編碼，並以代號呈現，將各學者專家對外文學術著作中譯相關議題之看法歸納彙整分析。

肆、結果與討論

從文件與數據的統計分析及焦點團體座談討論結果，探討臺灣近年來外文學術著作中譯的需求趨勢，外文學術著作出版供應情形暨外文學術著作中譯之譯者組合及表現等相關議題。

一、臺灣近年來外文學術著作中譯的需求趨勢

關於外文學術著作的中譯工作，國家教育研究院（含原國立編譯館，以下簡稱國教院）基於發揮國教院在圖書選擇及審查的專業，暨出版業者在版權取得、譯者及編輯出版的專業，自 2002 年來開始以公開招標的方式與出版業者合作翻譯發行學術著作，翻譯書單由出版業者提出，經國教院聘請學科專家依據學術重要性及翻譯必要性的標準進行審查，通過後再由採購評選委員會考量譯者，及出版業者的承作能力與經費等相關因素，決定那些著作可合作進行翻譯。2003 年因經費問題停辦一年，2004 年依 2002 年方式辦理，2005-2007 年的書單除了由出版業者自行提出外，同時請國科會學門召集人、教育部顧問室顧問、國教院相關學術名詞審譯委員會召集人等推薦。2008 年開始，行文函請各大專校院教師及中央研究院等研究單位學者推薦，再請學者專家審查通過後，列為推薦書單，故這些書單可視為臺灣學界對外文學術著作中譯的需求。而且，每年的書單除了增加新推薦的書單，對於前一年度的書單亦經檢討決定保留或刪除。

各年度各推薦來源所推薦的圖書數量詳如表 1，發函行文請有翻譯需求的學者專家推薦後，推薦圖書數量逐年增加，顯示學界對外文學術著作中譯的需求逐年增加的趨勢。

表 1 2005-2011 年各推薦來源所推薦的圖書數量統計表

年 \ 來源 ¹	1	2	3	合計
2005	159	24	-	183
2006	238	18	-	256
2007	279	27	-	306
2008	263	42	71	376
2009	178	39	120	337
2010	77	30	149	256
2011	79	36	257	372

注：數字 1，2，3 代表的意義：

1. 國教院（含原國立編譯館）請國科會學門召集人、教育部顧問室顧問、國立編譯館相關學術名詞審譯委員會召集人等推薦之翻譯書單。
2. 參與投標之出版業者之翻譯書單。
3. 國教院（含原國立編譯館）請各大專校院教師推薦翻譯書單，再請學者專家審核通過之書單。

資料來源：本研究整理

進一步將推薦圖書依據教育部之學科分類標準予以分析，其領域類別包括教育等 18 領域（詳如表 2）。就需求數量而言，以教育、人文、社會及行為科學、生命科學、自然科學、環境保護類較多。對於人文社會領域翻譯的需求較多，此符合許多學者的見解（賴慈芸等人，2006）；對於生命科學、自然科學、數學、統計、工程、環境保護等屬於數理工領域，一般認為教學時教師大都要求學生使用原文書，所以中文翻譯需求應不會太高，然而實際上是每年、各領域對譯著均有需求。另外，從 2008 年開始函請大專校院教師及中央研究院等單位學者推薦後，藝術、法律、農業科學、醫藥衛生、社會服務及民生等領域，逐漸有中文翻譯之需求，顯示各領域對於譯著均有需求。

表 2 推薦翻譯圖書的原著語文，包括英、德、日、拉丁、法、及俄文等語文，其中以英文最多，依次為法文、日文及德文（詳如表 3）。以 2011 年為例，英文為 319 件，日文及法文各為 21 件，德文為 9 件。可能的原因，一是英文為學術交流主要使用的語文，因此學術著作大都以英文出版，另一可能是國內各大學的教師或研究機構的研究人員從大學開始即使用以英文為主的原文書，或留學英美國家較多，較熟悉英文著作，因此推薦著作的語文以英文最多。至於俄文的著作，在 2010 年及 2011 年才有學者的推薦，顯示我國引入新的學術新知還是以英文著作為主，雖反映學術界的需求，然就外文學術著作中譯之目的在引進國內需要的國外學術發展成果，以充實教育學術資源而言，殊值討論。國內很多大學的專業

科目，教師大都使用英文原文書作為教科書，學生可直接接觸吸收英文學術著作的知識，反而是跨領域入門需要的學術著作，因為不同領域有不同的學術名詞，其他領域的人較不易閱讀英文原文書，中文譯著可較快速閱讀學習，以豐富跨領域的知識，因此，這些英文著作反而是較需要翻譯引介國內參考。關於法、日、德、俄等國家的學術著作，國內大多數的研究者或學生較不熟悉，因此，如能將之翻譯提供運用，當能充實豐富國內學術知識的寬度及深度，有益於學術發展。推薦翻譯圖書之原著語文與其領域類別關係，詳如表 4。人文、社會及行為科學領域有較多英文以外的推薦翻譯著作，較特殊的是法律方面僅有德文及日文的推薦書單，並無英文著作。

表 2 2005-2011 年推薦外文學術著作中譯的圖書類別及數量統計表

年 類別 ¹	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
教育	48	52	70	87	100	57	58
藝術	-	-	1	-	4	7	25
人文	24	30	31	40	59	62	109
社會及行為科學	25	41	64	80	65	67	64
傳播	3	1	2	3	5	5	9
商業及管理	9	10	-	4	4	5	5
法律	-	-	-	-	-	1	4
生命科學	23	44	28	30	17	2	6
自然科學	12	43	61	78	34	13	19
數學及統計	-	5	5	5	13	7	7
電算機	-	6	11	11	9	2	4
工程	9	6	9	9	11	9	23
建築及都市規劃	-	-	-	-	-	3	3
農業科學	10	-	-	-	-	1	6
醫藥衛生	-	-	-	-	-	-	8
社會服務	-	-	-	-	-	7	10
民生	-	-	-	5	4	7	11
環境保護	20	18	24	24	12	1	1
合計	183	256	306	376	337	256	372

注：對翻譯書單之分類係依據教育部學科標準分類之大專校院科系代碼歸類。

<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=1745&Page=5350&Index=9&WID=31d75a44-eff-4c44-a075-15a9eb7aecdf>

資料來源：本研究整理

表 3 推薦翻譯圖書之原著語文及數量統計表

年度 \ 語文	英	德	日	拉丁	法	俄	合計
2005	176	3	2	-	2	-	183
2006	250	1	2	-	3	-	256
2007	295	1	3	-	7	-	306
2008	362	4	4	-	6	-	376
2009	317	2	5	-	13	-	337
2010	225	3	7	-	20	1	256
2011	319	9	21	1	21	1	372

資料來源：本研究整理

表 4 推薦翻譯圖書之原著語文及其領域類別統計表

類別 \ 語文	英	德	日	拉丁	法	俄
教育	466	-	6	-	-	-
藝術	35	1	-	-	1	-
人文	288	10	12	1	42	2
社會及行為科學	370	9	4	-	23	-
傳播	28	-	-	-	-	-
商業及管理	37	-	-	-	-	-
法律	-	3	2	-	-	-
生命科學	149	-	0	-	1	-
自然科學	257	-	3	-	-	-
數學及統計	31	-	6	-	5	-
電算機	40	-	3	-	-	-
工程	71	-	5	-	-	-
建築及都市規劃	6	-	-	-	-	-
農業科學	16	-	1	-	-	-
醫藥衛生	7	-	1	-	-	-
社會服務	17	-	-	-	-	-
民生	27	-	-	-	-	-
環境保護	99	-	1	-	-	-

資料來源：本研究整理

根據焦點座談的結果，學者專家均肯認學術著作翻譯的重要性。學者 A1 認為所有學術或知識進步的國家，翻譯定會做得非常好，如有優質的翻譯，外文學術著作中譯的需求是存在的。面對來自多元領域不同的需求與意見，就國家教育研究院而言，囿於資源有限，應考量要服務的對象，故首要重視高品質的翻譯，書單要有重點，而非抽象地僅指要滿足多少人的需求。亦有學者 A3 表示，學術著作翻譯的需求多視學校教師是否使用和推薦，所謂的主觀需求和實際供應的落差是表象問題，應更重視翻譯的品質；亦有學者 P3 表示，有些時候需求是可以創造出來的。

本研究發現各出版社在選擇書籍方面，大致上並無固定的作法，有些會尋求學者或領域專家建議，有些是根據主編或編輯個人意見，有的則是透過代理版權公司、譯者引薦擇選等。考量的標準包括原著的學術重要性、本地學界的興趣、是否能找到合格譯者、市場接受度等。國教院廣徵蒐羅各大學校院等機構研究人員、教師等推薦書單需求的作法，顧及層面較廣，除透過由各學門專家組成之委員會篩選原著是否符應重要性、學術價值、影響力、國內發展需求、強調臺灣社會自由民主之優勢等，以補充自由市場不足之外，同時可思考規劃長期、系列性的著作，亦要考量後續各項作業流程之品質控管，以維學術著作翻譯的品質。

二、外文學術著作中譯之實際出版情形

國教院將外文學術著作中譯的定位在著作具有學術重要性及翻譯必要性，且政府資源投入挹注後才會出版印行的書籍。基於發揮專長及效益的考量，自 2002 年起採行與出版業者合作的方式翻譯出版外文學術著作，書單中的外文學術著作是否能夠翻譯出版，係譯作市場需求與出版業者供應能力的綜合考量，影響的因素包括出版業者的專業屬性、是否有合適的譯者、原著授權的程度及預估的市場銷售量等因素。

各年度翻譯圖書之類別及數量詳如表 5，從 2002 至 2011 年國教院與出版業者進行翻譯的圖書有 198 本，包括教育、人文等 8 領域，其中最多的是社會及行為科學的 131 本，人文的 37 本及教育的 11 本。相對於翻譯需求的 18 類及需求數量，明顯在實際出版圖書方面，有過度集中在社會及行為科學、人文的現象。至於原著的語文，以英文 172 本最多是可以預期，依序是德文 14 本、法文 7 本、日文 5 本，詳如表 6，這亦與需求順序不同；顯示實際翻譯出版的重點領域與學術界的翻譯需求有落差，原因可能是出版業者本身的業務專業較偏向人文社會方面，或市場的考量，或譯者的專業、語文的限制等，實際原因如何，值得探究。

表 5 國教院 2002-2011 年進行翻譯圖書之類別統計表

年 \ 類別	教育	人文	社會及 行為科學	傳播	生命 科學	自然 科學	工程	社會 服務	合計
2002	-	8	2	-	-	-	-	-	10
2004	-	3	6	-	-	-	1	-	10
2005	-	6	7	-	-	-	-	-	13
2006	1	3	16	-	1	-	-	-	21
2007	5	3	20	2	-	-	-	-	30
2008	-	5	27	1	1	1	-	-	35
2009	5	4	18	3	-	-	-	-	30
2010	1	2	25	-	-	-	2	2	32
2011	1	3	10	2	-	-	1	-	17
合計	11	37	131	8	2	1	4	2	198

注：2003 年因經費不足停辦 1 年

資料來源：本研究整理

表 6 國教院 2002-2011 年翻譯圖書之類別及原著語文統計表

語文 \ 類別	教育	人文	社會及 行為科學	傳播	生命 科學	自然 科學	工程	社會 服務	合計
英	13	23	124	8	1	-	1	2	172
德	-	8	6	-	-	-	-	-	14
日	-	1	-	-	-	1	3	-	5
法	-	5	1	-	1	-	-	-	7
合計	13	37	131	8	2	1	4	2	198

資料來源：本研究整理

關於外文學術著作中譯需求與實際出版的落差，學者 A1 表示，社會及行為科學領域雖達 131 本，然而就社會科學領域發展之總體書量而言，此數量並不算多。學者 A2、A3、A4 皆認為臺灣翻譯出版最大的問題在於成本結構的限制，稿酬非常的低，所以造成願意投入翻譯的人才不多；國內出版社基於市場的考量，選擇有利的譯作出版。

學者 P1、P4、P5 表示，諸如理工、自然科學、生命科學、醫護等領域，很多都是使用原文書，社會、教育、人文領域則以使用翻譯書的機會較多。翻譯的語文種類以英文為主，日文居次，其他語種則很少。其主要是國內對於外語學習

多接受英語教育養成，一般而言到大學程度的時候，已至少接觸六年的英文；再者，學者專家留學以英美語系國家居多，導致推薦者以熟悉的語言為主，對其他語文不熟悉影響推薦。即便是日文，因日文書編輯、寫作有別於歐美的邏輯思考，故日文書引進過程也有落差。除了推薦者因素之外，譯者、出版社編輯、審稿者的語文能力也是一個限制，其養成還是以英文為主。有出版專家 P3 表示，其他外國語言雖有嘗試翻譯，但是有較多的挫折，諸如譯者難尋、成本效益考量因素等問題。

國內學術著作翻譯實際出版數量偏少之情形，有專家 A1、A2、A3、A4、P2、P3、P4 等表示，也有可能是因為中國大陸簡化字譯本大量湧入臺灣的緣故，然簡化譯本品質參差不齊，且影響臺灣學術自主性甚鉅。有些學者 A1、A3、A4、P2、P3 表示，採用簡化字譯本牽涉的不僅是閱讀思考邏輯、中文寫作的的能力退化，還包括學術自主、意識型態、自由民主及人權等，實屬國家安全層級問題，是非常嚴重的問題，甚而「正體簡骨」趨勢已然出現，必須加以正視。學者 A4、P3 認為，從國安的角度來看，社會科學最不能依賴大陸譯本。國家要如何去協助學術著作翻譯及出版穩固發展，較之以往更為關鍵且更形重要。

三、外文學術著作中譯之翻譯模式暨表現

學術著作翻譯譯者的來源可能影響翻譯的發展，國教院與出版業者合作翻譯發行學術著作時之譯者條件有三項，包括：(1) 具碩士學位以上，或 (2) 大專院校講師以上或具相當資格，或 (3) 曾翻譯相關學術著作並經公開出版發行，符合其中一項即可。經統計得知，國教院 2002-2011 年與出版業者合作翻譯已出版圖書之譯者總計 184 人，譯者職稱及人數詳如表 7。

表 7 國教院翻譯圖書之譯者職稱統計表

譯者職稱	人數
教授	18
副教授	19
助理教授	9
兼任講師	5
研究員	1
副研究員	4
助理研究員	2
博士或博士後研究	1

(續下頁)

表 7 (續)

譯者職稱	人數
博士生	27
碩士或碩士生	20
專職譯者	44
專職譯者與助理教授或助理研究員以上之組合	4
專職譯者與其他譯者之組合	4
其他 ²	26
合計	184 ¹

注：1.國教院 2002-2011 年與出版業者簽約合作翻譯之 198 種著作中，至 2012 年 8 月 31 日已通過審查並已出版的有 184 種，有 14 種進行翻譯中尚未出版。

2.其他包括總編輯、評論者、文字工作者（作家）、旅外學者、臨床心理師等人員。

資料來源：本研究整理

譯者職稱主要可分為大專院校教師及研究人員 53 人、博士生碩士或碩士生 48 人、專職譯者 44 人等三群，分別代表具豐富學科專業能力、稍具學科專業能力、及具翻譯專業能力。學術著作是很專業的著作，然而學校教師的譯者比率僅占約三分之一，或許與很多學校並不採認學術著作翻譯著作為成果有關。然而，翻譯著作對於學生學習的重要性在人文社會領域並不亞於學術論文（黃寬重等人，2012），所以如何創造誘因，吸引大專校院教師及研究人員投入翻譯工作，是一值得深思關注的問題。而專職譯者人數亦幾達三分之一，此對我國學術著作翻譯的發展會有正面的影響，有專職的人才持續的投入翻譯工作，有利於新著作的立即翻譯及專業的養成。

譯者完成之譯稿，由國教院聘請之學者專家全文審查，審查程序為：(1) 譯稿送一位審查人審查，審查通過即出版發行，或審查意見送譯者修正譯稿，原審查人複閱通過後出版發行；(2) 如第一位審查人審查或複閱不通過，譯者修正譯稿後，譯稿再同時送二位審查人審查，如二位均通過，即三位審查人有二位通過，則出版發行；如其中一位不通過，即三位審查者有二位不通過，則為審查不通過，譯作就不出版。譯稿審查通過情形可視為譯者翻譯表現的一種參考指標。譯者的條件及譯稿審查情形，詳如表 8。經進一步以 ANOVA 分析譯者條件與譯稿審查通過情形，發現三者之間在 95% 信心水準內並沒有顯著差異，顯示三個條件似都可列為選擇譯者的條件。

表 8 國教院翻譯圖書之譯者條件及譯稿審查情形統計表

譯者條件	譯稿審查情形 ¹				合計 ²	平均	標準差
	4	3	2	1			
1	39	47	7	1	94	3.32	0.66
2	35	24	1	4	64	3.41	0.81
3	12	11	2	1	26	3.31	0.79
總和	86	82	10	6	184	3.35	0.73

注：1. 譯稿審查情形採四分制統計，送一位審查人審查即通過為四分，送一位審查人審查並複閱後通過為三分，送三位審查人審查後通過為二分，送三位審查人審查後不通過為一分。

2. 國教院 2002-2011 年與出版業者合作翻譯 198 種著作中，至 2012 年 8 月止，已通過審查並出版者為 184 種。

3. 譯者條件代號：1 為具碩士學位以上；2 為大專校院講師以上或具相當資格；3 為曾翻譯相關學術著作並經公開出版發行。

資料來源：本研究整理

學術著作翻譯品質的關鍵是譯者。關於譯者的選擇，賴慈芸等人（2006）建議，除了學經歷的審核之外，譯者須經過試譯，並交由兩位以上的審譯專家審核，一為語言/翻譯專家，一為相關知識領域專家。譯者與審譯專家應共同討論理想的翻譯策略，亦即專業譯者搭配各知識領域專家，以合譯的方式進行學術著作的翻譯，最能兼具翻譯效率與知識專業。

在實務運作上，譯者的經驗或組合如何影響譯作審查通過情形？將譯者依經驗及組合分為六組，A 組包括教授、副教授、研究員及副研究員；B 組包括助理教授、助（理）研究員，博士後研究及博士；C 組包括（兼任）講師、博士生及碩士；D 組為專職譯者；E 組為專職譯者搭配教授、副教授、研究員及副研究員；F 組為專職譯者搭配其他的譯者。譯者組合及譯稿審查情形詳如表 9，單就譯稿審查表現的平均而言，專職譯者搭配資深教師或研究人員表現較好，專職譯者搭配其他譯者表現次之，且資深教師及研究人員的譯者，或專職譯者表現並沒有較為突出。所以學術著作的翻譯需要具有學科的專業知識，然而翻譯亦是一項專業，翻譯需達到信、達、雅，只具學科專業知識的譯者，翻譯時較難達到雅的境界。而只具有翻譯專業，未具很深學科專業知識的專職譯者，翻譯時較難達到信的情況，所以對於學術著作翻譯，兩項專業譯者的組合對譯作的表現較佳，此符合賴慈芸等人（2006）之建議。然而，進一步以 ANOVA 分析譯者組合與譯稿審查通過情形，發現各譯者組合者之間在 95% 信心水準內並沒有顯著差異，原因可能是 E 組及 F 組的樣本數僅分別為 4 及 5 種，難於顯示統計的差異。

表 9 國教院翻譯圖書之譯者組合及譯稿審查情形統計表

譯者組合	譯稿審查情形				合計	平均	標準差
	4	3	2	1			
A	20	17	-	3	40	3.35	0.83
B	8	6	1	-	15	3.47	0.64
C	31	38	6	1	76	3.30	0.67
D	21	18	3	2	44	3.32	0.80
E	3	1	-	-	4	3.75	0.50
F	3	2	-	-	5	3.60	0.55
總和	86	82	10	6	184	3.35	0.73

注：國教院 2002-2011 年與出版業者合作翻譯 198 種著作中，至 2012 年 8 月止，已通過審查並出版者為 184 種。

資料來源：本研究整理

英文字數譯為中文字數的比值可部份代表譯者文字轉化及精練能力，譯者的組合及譯稿（中文字數/英文字數）之比值詳如表 10。2002 至 2011 年國教院出版的學術著作 184 種中，有 145 種的原著為英文，這 145 本中，其比值平均為 1.83，高於一般文件中譯的 1.5（劉敏華等人，2005，2006）。此顯示學術著作較艱深，需以較多的中文字翻譯，專職譯者翻譯的平均字數 1.78 低於其他組合的平均字數，顯示專職的譯者用字較精簡。進一步以 ANOVA 分析譯者組合與譯稿（中文字數/英文字數）比值情形，發現各譯者組合者之間在 95%信心水準內並沒有顯著差異。至於各專業類別的譯稿中英文字數比值詳如表 11，人文類的比值最大，顯示此類書籍需以較多的中文字來翻譯。進一步以 ANOVA 分析翻譯圖書之領域類別及譯稿（中文字數/英文字數）比值情形，發現在 95%信心水準內，人文領域的平均字數 2.0 除了與教育領域的 1.73 具有顯著差異（ $p=0.032$ ），亦與社會及行為科學的 1.82 具有顯著差異（ $p=0.027$ ）。

表 10 國教院翻譯圖書之譯者組合及譯稿（中文字數/英文字數）比值統計表

譯者組合	統計					
	譯作數量	平均字數	標準差	最大值	最小值	中位數
A	27	1.84	0.41	2.83	1.18	1.79
B	12	1.99	0.44	2.61	1.18	2.04
C	62	1.81	0.31	2.98	1.02	1.83
D	38	1.78	0.33	2.92	1.26	1.75

（續下頁）

表 10 (續)

譯者組合	統計					
	譯作數量	平均字數	標準差	最大值	最小值	中位數
E	3	1.94	0.37	2.25	1.53	2.06
F	3	2.08	0.40	2.52	1.75	1.97
總和	145	1.83	0.35			

注：國教院 2002-2011 年與出版業者合作翻譯之著作中，原著為英文，至 2012 年 8 月 31 日已出版 145 種。

資料來源：本研究整理

表 11 國教院翻譯圖書之領域類別及譯稿（中文字數/英文字數）比值統計表

類別	統計					
	譯作數量	平均字數	標準差	最大值	最小值	中位數
教育	11	1.73	0.29	2.23	1.31	1.62
人文	21	2	0.35	2.83	1.51	1.98
社會及行為科學	104	1.82	0.34	2.98	1.14	1.79
傳播	6	1.78	0.39	2.52	1.4	1.69
生命科學	1	1.02	-	-	-	-
社會服務	2	1.81	0.17	1.93	1.69	-
總和/平均	145	1.83	0.35			

資料來源：本研究整理

本研究焦點團體座談結果發現，學者專家均認同譯者除了精準的語文掌控之外，具備專業領域知能也非常重要，學者 A4、P4 認為譯者需要專業跟專職搭配的模式最具效率品質。在實務上，專職譯者通常文筆優美，然缺乏專業知識；而專業人士則常較不易將專業知識轉化為生動語文，文字生硬，或甚而易讓人誤解句義，即使是大學教授或是博士人才翻譯能力不見得比較好，也有學者專家 P6 認為譯者不應僅限於研究所學生以上資格，而應就其翻譯能力審核，對於譯者學歷規範應更有彈性。

學術著作譯者須具備足夠的語言能力與專業知識之外，還需要翻譯經驗與敬業精神。美國學術協會理事會（American Council of Learned Societies）《社會科學文本翻譯指南》即強調譯者需要培訓之重要，「無論如何熟悉精通兩種語言，並不能讓一個人成為合格的譯者。譯作品質良窳，與譯者接受的培訓有關」（李寄譯，2006，引自賴慈芸等人，2006）。學者 A1、A2、A3、A4、P3、P4 等建議

可針對翻譯人才進行培訓，開辦翻譯工作坊實作課程，以發掘翻譯人才，並有效運用博士後人才資源。進一步言之，建議可採試辦方式，透過機制規劃設計書單，聘請資深譯者教授擔任導師指導翻譯，公開徵求博士後人才，於時限內進行該書的翻譯，完成翻譯稿，及評估審查報告。

許多學者專家均提及，當前臺灣學術翻譯出版產業之困境，除稿費太低之外，翻譯之於學術貢獻認定及採認制度缺乏誘因影響甚大。建議全面檢討學術升等評鑑制度對翻譯之限制，建立翻譯認證審查機制；學校教育應朝培養長期譯者人力資源方向發展；臺灣學術著作翻譯出版，可透過政府資源挹注與業界合作，擇選優質原著譯作，建立臺灣的特色，可透過產官學合作，將翻譯作為發展文化創意產業的重要媒介。

對於臺灣學術著作翻譯出版策略，學者 A1、A4 等認為必須重視翻譯對於學術的重要性，透過政府資源挹注與業界合作連結，擇選優質原著譯作，建立臺灣的特色，強調諸如公民社會、自由民主、人權、自由市場經濟，或人類學、跨文化、多元文化等概念內涵，並長期耕耘，可透過經典譯注的方式，展現知識的實力，提升翻譯的品質，以掌握並發展華文市場翻譯的利基。

伍、結論與建議

學術著作翻譯的發展影響臺灣高等教育學術發展甚鉅，但國內學術著作市場規模不大，商業利益有限，有賴政府資源挹注，較無商機的重要學術著作方能出版。鑒於學術著作翻譯的重要性，本研究透過文件、統計分析，與專家焦點座談結果，整合分析提出結論與建議，及未來繼續研究的方向如次。

一、結論

外文學術著作的中譯引進國外先進的新知，促進國家學術發展，豐富國內知識內涵，足見其重要性。從本研究資料分析，重要結論如下：

- (一) 國內 2005 至 2011 年對學術著作翻譯的需求，可歸納為 18 類，其中以教育、人文、社會及行為科學、生命科學、自然科學及環境保護類較多；推薦翻譯的圖書以英文原著最多，依次為日文、法文、及德文，甚至有俄文及拉丁文。
- (二) 各界推薦之外文學術著作是否能夠翻譯出版，乃係基於譯作市場需求與出版業者供應能力的綜合考量。實際翻譯方面，自 2002 至 2011 年國教院(含原國立編譯館)與出版業者合作進行翻譯的圖書，總數有 198 種，包含教

育 11 種、人文 37 種、社會及行為科學 131 種、傳播 8 種、生命科學 2 種、自然科學 1 種、工程 4 種、及社會服務 4 種，其中社會及行為科學領域，除了 2002 年以外，其餘每年數量都最多；原著語文則有英文 172 種、德文 14 種、法文 7 種及日文 5 種。就社會科學領域發展之總體書量而言，學術著作譯作並不算多；臺灣翻譯出版最大的問題在於學術著作譯作市場規模有限，受限於成本結構，稿酬非常低，且翻譯在學術貢獻未受重視，所以造成投入翻譯的人才不多；國內出版社基於市場的考量，選擇有利的譯作出版。翻譯的語文以英文最多，主因是推薦者、譯者、出版社編輯、審稿者等之語文能力養成多是以英文為主。其他外國語言則有譯者難尋、成本效益考量等困境。

- (三) 譯者背景包括學校教師、博士生及碩士及專職譯者等三類，幾乎各達三分之一，顯示專職譯者在學術著作翻譯的重要性。學術著作翻譯難度高且費時費力，主要生產者與使用者為學術社群，包括該學門的研究人員、大專教師、研究生、大學生等。本研究顯示大專校院投入學術著作翻譯並不夠熱烈，此涉及教師成果評鑑是否採計學術著作翻譯成果的問題。
- (四) 資深教師或研究人員搭配專職譯者在譯稿審查表現較好；專職譯者的文字轉化及精鍊的能力較好。
- (五) 國家教育研究院（含原國立編譯館）2002 至 2011 年出版的 184 種學術著作中，有 145 種原著為英文，其中文字數/英文字數比值平均為 1.83，高於一般文件的 1.5。

二、建議

茲針對推動臺灣外文學術著作中譯，提供相關建議如下：

- (一) 外文學術著作中譯實際出版的數量及領域與學術界的需求有落差，及我國引進新知主要以英文著作為主，均不利學術健全發展。跨領域入門需要的學術著作，譯作可協助快速學習，豐富學術知識的寬度及深度，有益於學術發展，建議有關單位探究更積極的鼓勵辦法；政府與學術研究機構宜於翻譯發展策略中持續推動學術著作翻譯，規劃以有系統之方式引進外文著作進行中譯。
- (二) 人才是一切發展的基礎，就學術著作中譯而言，我國缺乏兼具學科專長及翻譯專長，及英文以外語言專長的人才，建議相關單位探究更積極的作為。學校翻譯教育應朝培養長期譯者人力資源方向發展，包括翻譯教學、外語教學訓練等；透過產官學合作，舉辦翻譯工作坊，以發掘培訓翻譯人才，並有效運用博士人才資源，將翻譯作為發展文化創意產業的重要媒介。

- (三) 中國大陸簡化字譯本大量湧入臺灣，影響臺灣學術翻譯發展甚鉅。其品質參差不齊，且涉及閱讀思考邏輯、寫作能力、學術自主、意識型態等，實屬國家發展重要問題，尤以社會科學領域最不能依賴大陸譯本，必須加以正視。
- (四) 面對國內不同領域對於學術著作翻譯的多元需求，國家教育研究院首要考量服務的對象，擇選重要、有價值、有特色、具影響力的學術著作書單，思考規劃長期、系列性的作品，並進行高品質的翻譯，不僅要能符應學界的需求，以補充自由市場不足之外，甚至可以創造、引領學術趨勢與需求。
- (五) 透過政府資源挹注與業界合作連結，擇選優質原著譯作，面對國際競爭，建立臺灣優質翻譯之品牌與特色，以掌握並發展華文市場翻譯之利基。
- (六) 建議未來研究，可針對臺灣學術著作翻譯的出版及推廣模式、科技對學術著作翻譯的影響、學術著作翻譯品質評鑑等議題進行深入的探索與研究。

參考文獻

- 王志弘 (2004)。學術翻譯的症候與病理：臺灣社會學翻譯研究，1950s-2000s。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 周中天、葉新興、周嫦娥、陳子瑋、何淑媚、王振宇、洪瑞恬、郭姿禕、林樂昕、鍾欣戎 (2004)。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北：行政院新聞局。
- 李寄 (譯) (2006)。M. H. Heim & A. W. Tymowski 著。社會科學文本翻譯指南。取自 http://www.acls.org/uploadedfiles/publications/programs/sstp_guide_chinese.pdf
- 林慶隆、劉欣宜 (2009)。國立編譯館 2010 年上半年出版六本通識教育著作。編譯論叢，3 (2)，223-226。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平 (2010)。國家翻譯政策內涵之研究—現況分析。載於國立編譯館 (主編)，2010 年教育及翻譯學術研討會：理論與實務之對話論文集 (頁 1-22)。臺北：國立編譯館。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平 (2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4 (2)，181-200。
- 教育部通識教育重要著作譯注計畫 (2007)。取自 http://hss.edu.tw/doc_detail.php?doc_id=987&plan_title=通識教育中綱計畫&class_plan=163
- 陳東升 (2011，4月)。臺灣學術翻譯的發展方向與重點。國家教育研究院主辦之專題演講，臺北。
- 陳巨擘 (2001)。學術書籍翻譯市場的困境。當代，167，92-99。
- 孫中興 (2004)。是橋還是門？古典社會學理論原典中譯本與教學。臺灣社會學會通訊，53，5-8。

- 薛興國 (1987)。翻譯外國著作之必要。當代，15，108-110。
- 蘇碩斌 (2004)。學習的價值或工具？談原文書與反翻譯。臺灣社會學會通訊，53，12-4。
- 齊邦媛 (1998)。中書外譯的回顧與檢討。文訊別冊，5，22-24。
- 黃碧端 (1987年10月25日)。翻譯與學術。聯合報，聯合副刊。
- 黃寬重、章英華、蘇國賢、呂妙芬 (2012)。建立適合人文社會學科學術發展之評鑑機制研究。臺北：教育部。
- 劉敏華、張武昌、林世華 (2005)。建立國家翻譯人才評鑑基準之研究。臺北：國立編譯館。
- 劉敏華、張武昌、林世華、陳碧珠、駱香潔、丘羽先 (2006)。建立國家翻譯人才評鑑標準第三期研究。臺北：國立編譯館。
- 馮國扶 (2012)。從翻譯產業看國家編譯之發展。編譯論叢，5 (2)，201-205。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆 (2006)。建立我國學術著作翻譯機制之研究。臺北：國立編譯館。
- 魏念怡 (2007)。十年辛苦不尋常—國科會人文處經典譯注研究計畫。人文與社會科學簡訊，8 (3)，49-53。取自
<http://www.nsc.gov.tw/hum/public/Data/77179324571.pdf>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of language and translation*. NY: Oxford University Press.